

On the Seven Deadly Sins À Propos des sept péchés capitaux

Traduction de Florence Bourgne, Maître de Conférences,
Université Paris-Sorbonne.

<p>Ihesu, þat for vs wold die {f.70ra} And was boren of maiden Marie, Forziue vs, louerd, our misdede And help vs ate oure moste nede. To þo þat hebben laiser to dwelle, Of holi writ ich wole 3ou telle, And alle þat taken þerto hede, God wille quiten al here mede. Þer be3 dedli sinnes seuene, Þat lette3 man to come to heuene, And Ihesu Cristes hestes ten, Þat children and wimmen and men Of twelue winter elde and more, After holi cherche lore, Euerichone þai sscholden knowe, But to lerne þai be3 to slowe. And þe Pater noster and þe Crede, Þeroffe 3e sscholden taken hede, On Englissch to segge what hit were, Als holi cherche 3ou wolde lere; For hit is to þe soules biheue, Ech man to knowen his bileue. And also 3e sscholden hebben in minde – Cristene men þat were kynde – Godes passion biter als galle, Þat he þolede for vs alle, To sturen out of dedli sinne; Of þise þinges ich wille beginne Þat ich habbe here isaid, Let hit in 3oure hertes be leid, Poure and riche, 3onge and old, And 3e sscholle here hit itold. We sschulle beknowe to Ihesu Crist And to his moder Marie And to alle halewen, And merci hem crie Þat we habbe3 him agult, In flessches luste oure lif ipult. In pride we hebben lad oure lif {f.70rb} And þourgh hete imaked strif; In glotonie oure lif ilad And oper men parto irad. Þourgh pride and þourgh glotonie, We hebben iliued in lecherie, Boþe wi3 dede and wi3 þought, Vnkyndeliche wi3 mi bodi wrought. In nithe and onde we hebben lein</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>Jésus qui pour nous voulut [bien] mourir Et naquit de la vierge Marie, Pardonne-nous, seigneur, nos péchés Et aide-nous lorsque nous en avons le plus besoin. À ceux qui ont loisir de s’attarder Je souhaite vous parler de la sainte écriture ; Et tous ceux qui y prêtent attention, Dieu les récompensera. Il y a sept péchés capitaux, Qui empêchent l’homme d’atteindre le ciel ; Et dix commandements de Jésus-Christ, Qu’hommes, femmes et enfants De douze ans et plus — Selon la loi de la sainte église — Devraient tous connaître ; Mais ils sont trop lents à les apprendre. Le Notre Père et le Credo Vous ferez attention, De dire en anglais ce qu’ils signifient, Comme veut vous l’enseigner la sainte église ; Car c’est pour le bien de l’âme Que chaque homme connaisse la doctrine. Et aussi vous garderez en mémoire — Chrétiens qui êtes aimables — La passion de Dieu, amère comme la bile, Qu’il a soufferte pour nous tous, Pour nous détourner des péchés capitaux ; Je vais commencer par ces choses Que j’ai mentionnées ; Remisez tout cela dans votre cœur, Pauvres et riches, jeunes et vieux, Si vous l’entendez raconter. Nous allons nous agenouiller devant Jésus-Christ Et sa mère Marie Et tous les saints, Et implorer leur pitié Pour les offenses que nous leur avons faites : Et pour les plaisirs de la chair dans lesquels nous vivons. En orgueil¹ nous avons mené notre vie Et dans le feu de la dispute² ; Dans la glotonnerie nous avons passé notre vie Et nous y avons entraîné d’autres. Par orgueil et par glotonnerie, Nous avons vécu dans la luxure, En action et en pensée, Nous avons laissé notre corps agir contre nature Par malice et méchanceté nous avons menti</p>
---	--	--

¹ L’orgueil est placé traditionnellement en tête de la liste des péchés.

² On reconnaît la colère.

Fader alweldinde Sscheppere of heuene and of erthe And of alle þinge, And in Ihesu Crist, fader and sone, And oure louerd icoren. Ikenned of þe holi gost And of a maiden iboren; Vnder Pounce Pilate He þolede pines stronge, Vpon þe rode he was idon And þolede de3 wi3 wronge; His bodi was iburied Amang þo Jues felle; Als his swete wille was, He li3te into helle. {f.70vb} þe soules þat were hise He browghte hem out of sorewe, And ros fram deþe to liue Vpon þe þridde morewe. To heuene he steygh3, þer he sit. þat al þe werld sschal di3te. Vpon his fader ri3t hond, Oure louerd ful of mi3te. At þe dai of jugement He sschal comen to deme Boþe þe quike and þe dede: Ech man take 3eme. We sschulle bileue on þe holi gost, And holi churche bileue, And on alle halewen, þat no þing mai greue, In remissioun of oure sinnes, þat we sschulle vprise And come bifore Ihesu Crist, þat sschal be ri3t justice. We sschulle come biforen him Alle on domes dai. And after habbe þe lif, þat sschal lasten ai. Gode men, so God me spede, þis is on englissch 3oure Crede, And a while 3if 3e wulle dwelle, þe Aue Marie ich wille 3ou telle: Heil be þou, Marie, Leuedi ful of grace. God is wi3 þe leuedi, In heuene þou hauest a place. Iblessed mote þou be, Leuedi, of alle wimmen, And þe frut of þi wombe, Iblessed be hit. Amen. Amen is to seggen 'So mot hit be.' {f.71ra} þis is Pater noster and Crede And Marie Aue. Nou habbe 3e herd 3oure bileue. þat is maked to soule biheue; Herkne3 a while, 3e þat mowen, And herkne3 Godes passioun,	105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160	Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre Et de toutes choses Et en Jésus-Christ, père et fils, Et notre seigneur béni, Engendré par le saint esprit Et né d'une vierge ; Sous Ponce Pilate Il endura de cruels tourments Il fut mis sur la croix Et endura la mort et bien des offenses. Son corps fut enterré Chez les Juifs cruels ; Selon sa douce volonté, Il descendit en enfer. Les âmes qui étaient siennes Il les arracha au chagrin, Et ressuscita d'entre les morts à la vie Le troisième matin. Il monta au ciel, où il trône Pour juger le monde entier À la droite de son père, Notre seigneur tout puissant Au jour du jugement Il viendra juger Les vivants et les morts : Que chacun prenne garde. Nous croyons au saint esprit Et à la sainte église, Et à tous les saints Que rien n'inquiète, À la rémission de nos péchés, Au fait que nous ressusciterons Et viendrons devant le Christ Qui sera un juge juste. Nous viendrons devant lui, Tous, le jour du jugement ; Puis nous aurons la vie Éternelle. Bonnes gens, Dieu me garde, Voici en anglais votre Credo, Et si vous souhaitez attendre encore Je vais vous dire l'Ave Marie : Salut à Toi, Marie, Dame pleine de grâce. Dieu est avec toi, dame, Au ciel tu as ta place. Tu es vraiment bénie, Dame, entre toutes les femmes, Et le fruit de tes entrailles, Sera béni. Amen. Amen signifie « Qu'il en soit ainsi. » Voici le Notre Père, le Credo Et le Marie Ave. Désormais vous avez entendu en quoi vous croyez. C'est ce dont l'âme a besoin, Écoutez encore un peu, vous qui le pouvez, Et écoutez la passion de Dieu,
--	--	---

<p> Pat he þolede for mankynde: For Godes loue, holdeþ hit in minde. In holi writ hit is told, Po Judas hadde Ihesu sold, Þe Jeues token alle o red, Pat swete Ihesu sscholde be ded, And comen armed wiþ lanterne liþt And nomen Ihesu al be niþt And ladden him forht amang alle Into Cayfases halle, And þere he was wel euel idiþt, Til on þe morewe al þat niþt. On morewe, þo þat þe dai sprong, Þei deden Ihesu Crist wrong, Bounden hise eþghen and buffated him sore And þit he þolede mochele more: Iwes, ful of pride and hete, In his visage gonne spete. Ihesu, for þat foule despit, Pat hente þi bodi þat was so whit, Þiue vs grace þis dai to ende In his seruise þe fend to sschende. In holi writ hit is ifounde, Þere Ihesu stod vpon þe grounde, Po hit cam to prime of dai, Iwes dedin him gret derai: Bifore þe maistres of þe lawe As a þef he was idrawe, Here and þere he was ipult, And swete Ihesu, he ne hadde no gult, But al þe sorewe þat he was inne, Al togidere was for oure sinne. {f.71rb} Ihesu, for þat foule derai Pat þou hentest at prime of dai, Þiue vs grace of sinne arise And enden in þi swete seruise. Þous telleþ þise wise men of lore, Pat Ihesu þolede for vs more: Ihesu þolede for to binde At vndren hise honden him bihinde To a piler and beten faste, While þe scourges wolden laste. Ihesu for þat mochele sorewe Pat he tholedede oure soules to borewe, Brenges vs out of dedli sinne, And alle þat liggen ibounden þerinne. In holi w[r]it hit telleþ þous: Wel more þolede swete Ihesus; Ihesu þolede at middai, And nowt ones saide nai. Iwes nailen him on þe rode For oure gult and for oure gode, And wel mildliche he let Þurle his hondes and his fet. His heued was crowned – þat was sene – Wiþ sscharpe thornes and wiþ kene, Pat euerich þorn hadde a wonde; Þe stremes ronnen down to grounde. Ihesu, for þo harde stoundes </p>	<p> 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 </p>	<p> Qu'il a endurée pour l'humanité : Pour l'amour de Dieu, gardez-la en mémoire. On raconte dans la sainte écriture : Lorsque Judas eut vendu Jésus, Les Juifs furent tous d'avis Que le doux Jésus devait mourir, Et ils vinrent armés, à la lueur de la lanterne, Et capturèrent Jésus à la nuit Et le menèrent à travers la foule Jusque dans la grand-salle de Caïphas, Et là on le vêtit de travers, Jusqu'au lendemain de cette nuit. Au matin, quand le jour se leva, Ils s'en prirent à Jésus-Christ, Lui bandèrent les yeux et le battirent cruellement Et ensuite il souffrit d'autres tourments : Les Juifs, pleins d'orgueil et de haine, Lui crachèrent au visage. Jésus, pour cet affront cruel, Contre ton corps si blanc, Accorde-nous tout ce jour De défaire le démon dans ses œuvres. Dans la sainte écriture on trouve : Là Jésus se tint debout, Lorsqu'arriva la première heure, Les Juifs lui firent grand mal : Devant les maîtres de la loi Il fut traîné comme un voleur, Là, de suite il fut traîné, Et le doux Jésus, lui n'était coupable de rien : Tout le chagrin dans lequel il se trouvait Était entièrement causé par nos péchés. Jésus, par ce grand affront, Que tu subis à la première heure, Donne-nous la grâce de nous relever du péché Et de finir à ton doux service. Ainsi les sages plein de savoir racontent Que Jésus souffrit pour nous encore bien davantage : Jésus souffrit qu'on lui attache À la troisième heure les mains derrière le dos À un pilier, et qu'on le batte fort, Tant que les fouets durèrent. Jésus, pour ce grand chagrin Qu'il souffrit pour racheter nos âmes, Arrache-nous aux péchés capitaux, Ainsi que tous ceux qui y sont enchaînés. Dans la sainte écriture on dit ainsi : Le doux Jésus souffrit encore davantage ; Jésus souffrit à midi Et pas une seule fois ne s'éleva contre. Les Juifs le clouèrent sur la croix Pour nos péchés et pour notre bien Et très doucement il les laissa Percer ses mains et ses pieds. Sa tête fut couronnée — on le vit — D'épines piquantes et acérées, Si bien que chaque épine causa une plaie : Le sang ruisselait jusqu'au sol. Jésus, pour ces cruels moments </p>
---	--	---

<p> Pat þou þoledest and bitter wondes, Forziue vs þat we habbeȝ agult, And lete vs neuere in helle be pult. Als telleȝ þe profetye, A litel er he sscholde dye, Swete Ihesu, þo hit was non, To his fader he bad a bon, He sscholde forziuen hem þe gult, Þat him hadden on rode ipult. A bitter drinkke him was izoue Vpon þe rode for oure loue, {f.71va} Þourgh counseil of þe Jwes alle, Aisil and swot menged wiȝalle; Ihesu, þat was wonded sore, Tasted þerof and nolde nammore. At þat time, wiȝouten bost, Swete Ihesu ȝald þe gost. His swete bodi þat was so whit, ȝit þai deden hit more despit: Þe Jwes token hem to red, Þo swete Ihesu Crist was ded, At his herte þai maden a wounde Wiȝ a spere sscharpe igrounde; In at his side þe spere rof, Blod and water out þer drof; Moste no þing leue wiȝinne, And al togidere for oure sinne. Ihesu, þat hanged vpon þe rode And deide þeron for oure gode, Nowt for his gult, but for oure sinne, Sende pees amang mankenne. Þise clerkes þat counne of lettrure Finden in holi scripture Þat Ihesu, þat al þe werld had wrought, Heuene and erthe made of nowt, Þo euensongtime was icome, Doun of þe rode he was inome Wiȝ Ioseph and wiȝ oþer mo Of hise desiples þat were þo. Þo oure swete leuedi seghȝ His bodi hangen on rode heghȝ, His honden þurled and his fet, Bittere teres and blodi he let. For þe bittere teres and smerte, Þat comen fram his moder herte, Biseche we him, ȝif his wille be, He ȝiue vs grace helle to fle {f.71vb} And in heuene to habben a place, Þat we moten sen his face. In holi writ hit is irad, Ihesu, þat on þe rode was sprad, Þo he hadde þoled his wo And þe dai was al ago, In holi writ hit is iseid, In sepulcre he was ileid, And als we here þise clerkes telle, He liȝte adoun and herewede helle, And tok out Adam and Eue And alle þo þat him were leue. </p>	<p> 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 </p>	<p> Et les plaies amères dont tu souffris, Pardonne-nous à nous qui sommes coupables, Et ne nous laisse jamais prisonniers en enfer. Comme le dit la prophétie, Peu de temps avant de mourir, Doux Jésus, quand il fut midi, Il fit une prière à son père, Pour qu'il pardonne leur faute À ceux qui l'avaient mis en croix. On lui donna une boisson amère — Sur la croix par amour pour nous — Sur l'avis des Juifs réunis : Du vinaigre et de la sueur mêlés ; Jésus, qui était cruellement blessé, Y goûta et n'en voulut plus. À cet instant, sans mentir, Le doux Jésus rendit l'âme. Son doux corps si blanc Ils lui infligèrent encore un affront, Les Juifs se concertèrent, Bien que Jésus-Christ fût mort, Ils lui percèrent le cœur D'une lance bien aiguisée ; La lance pénétra dans son flanc, Le sang et l'eau en coulèrent ; Il se vida entièrement, Et tout cela pour nos péchés. Jésus, qui fut sur la croix Et y mourut pour notre bien, Non parce qu'il était coupable, mais pour nos péchés, Envoie la paix parmi les hommes. Ces clercs qui sont lettrés Lisent dans la sainte écriture Que Jésus, qui a créé le monde entier, Le ciel et la terre à partir de rien, Lorsque vêpres furent venues, Fut descendu de la croix Par Joseph et d'autres Parmi ses disciples qui étaient là. Lorsque notre douce dame vit Son corps en haut de la croix, Ses mains transpercées ainsi que ses pieds, D'amères larmes de sang elle pleura. Pour les larmes amères et douloureuses Sorties du cœur de sa mère, Nous l'implorons, s'il le veut bien, De nous accorder d'échapper à l'enfer Et d'avoir une place au ciel, Pour pouvoir y voir sa face. Dans la sainte écriture on lit : Jésus, qui fut étendu sur la croix, Lorsqu'il eut enduré cette souffrance Et que le jour fut entièrement passé, Dans la sainte écriture on dit : Dans le sépulcre on le coucha, Et comme nous l'entendons dire à ces clercs : Il descendit prendre l'enfer Et il en sortit Adam et Ève Et tous ceux là-bas qu'il aimait. </p>
--	---	---

<p>Po he hadde browt hem out of sorewe, He ros fram deþe þe þridde morewe, To heuene he steigh3 þourgh his mi3t, Þat al þe werld sschal deme and di3t, Eueremore þere to wone, Sohtfast God, fader and sone. Biseche we þanne God in heuene, For hise blessed names seuene, Þat made boþe mone and sterre, Sende pees þere is werre, And 3iue Cristenemen grace, Into þe holi lond to pace And sle Saraxins þat be3 so riue, And lete be Cristenemen on liue, And saue þe pes of holi cherche, And 3iue vs grace so to werche, Þat we mowen gode acountes make Of þat God vs haue3 itake, At þe dom whan he sschal stonden Wi3 blodi sides, fet and honden, And parten al þe werld atwo, Þat on to wele, þat oþer to wo. For, als we here clerkes telle, Þat o part, iwis, sschal to helle, {f.72ra} And, forsothe, 3if þai lie, Þanne lie3 þe profetie; And þat oþer part sschal wende Into blisse þat haue3 non ende. To þat blisse bringe vs he Þat is and was and euer sschal be. Amen.</p>	<p>280 285 290 295 300 305</p>	<p>Lorsqu'il les eut arrachés à ce malheur, Il ressuscita d'entre les morts au troisième matin, Monta au ciel par son seul pouvoir, Pour juger le monde entier Vivre là à jamais, Dieu véritable, père et fils. Nous implorons ensuite Dieu au ciel, Pour ses sept noms bénis Lui qui créa la lune et les étoiles Envoie la paix où se trouve la guerre Et accorde aux chrétiens De se rendre en Terre Sainte Y tuer les Sarrasins qui sont si nombreux, De laisser en vie les chrétiens De préserver la paix dans la sainte église, Qu'il nous accorde d'accomplir des œuvres Pour pouvoir rendre compte De ce que Dieu nous a confié⁴ Lorsqu'il se tiendra au jugement, Flancs, pieds et mains ensanglantés, Et qu'il séparera le monde en deux, Ceux-ci les bons, ceux-là les mauvais. Car, comme on l'entend dire aux clercs, Cette partie-là, en vérité, ira en enfer, Et, pour sûr, s'ils mentent, Alors la prophétie est fausse ; Et cette partie-ci ira Dans la joie qui est sans fin. À cette joie qu'il nous amène Qui est, était et sera toujours. Amen.</p>
---	---	--